Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 33:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wołaj do Mnie, a odpowiem ci i oznajmię ci rzeczy wielkie i niedostępne,\* których nie jesteś świadom!\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wołaj do Mnie, a odpowiem ci i oznajmię ci rzeczy wielkie i niedostępne, których nie jesteś świadom! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wołaj do mnie, a odpowiem ci i oznajmię ci rzeczy wielkie i ukryte, których nie znasz. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wołaj do mnie, a ozwęć się i oznajmięć rzeczy wielkie i skryte, o których nie wiesz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wołaj do mnie a wysłucham cię i oznajmięć wielkie i pewne rzeczy, których nie wiesz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wołaj do Mnie, a odpowiem ci, oznajmię ci rzeczy wielkie i niezgłębione, jakich nie znasz. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wołaj do mnie, a odpowiem ci i oznajmię ci rzeczy wielkie i niedostępne, o których nie wiesz! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wzywaj Mnie, a Ja ci odpowiem i oznajmię ci rzeczy wielkie i niepojęte, których nie znasz! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wzywaj Mnie, a Ja ci odpowiem. Oznajmię ci wielkie i ukryte rzeczy, których nie znasz. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | ”Wzywaj mnie, a Ja ci odpowiem i objawię ci rzeczy wielkie i tajemne, których nie znasz”. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Закричи до мене, і Я тобі відповім і сповіщу тобі велике і сильне, те чого ти не взнав. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wezwij Mnie, a ci odpowiem, i oznajmię ci rzeczy wielkie oraz wzniosłe, których nie znałeś! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ʼWołaj do mnie, a ja ci odpowiem i chętnie oznajmię ci wielkie i niepojęte rzeczy, których nie znaszʼ ”. |

1. 1) niedostępne, ּבְצֻרֹות (betsurot) oznacza w pierwszym znaczeniu miejsca ufortyfikowane i niedostępne; przenośnie również rzeczy tajemnicze i niemożliwe do poznania bez Bożego objawienia. Wg klk Mss i Tg: rzeczy strzeżone, נְצֻרֹות (netsurot); zob. BHS. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 51:8</x>; <x>290 48:6</x>; <x>340 2:28</x> [↑](#footnote-ref-3)